

汉语作为第二语言教学中的亲属称谓词教学

张明珠

四川大学 四川 成都 610000

摘要: 在汉语中, 亲属称谓词汇是一个庞大复杂的词汇系统。语言与文化密切相关, 由于中国有着几千年的宗族社会历史, 所以汉语亲属称谓词也体现了中国的礼节文化。与此同时, 语言是处于不断变化发展的状态中的, 亲属称谓词也存在着泛化现象。因此在进行对外汉语教学时, 外国留学生在学学习亲属称谓词的过程中就不免会遇到很多问题。将试图总结出这类问题并提出相应的教学策略。

关键词: 汉语作为第二语言教学; 词汇教学; 亲属称谓词

The Teaching of Kinship Terms in the Teaching of Chinese as a Second Language Mingzhu Zhang

Sichuan University, Sichuan, Chengdu, 610000

Abstract: In Chinese, kinship terms are a huge and complex vocabulary system. Language and culture are closely related. Because China has thousands of years of clan social history, Chinese kinship terms also reflect Chinese etiquette culture. At the same time, language is in a state of constant change and development, and there is also a phenomenon of generalization in kinship terms. Therefore, when teaching Chinese as a foreign language, foreign students will inevitably encounter many problems in the process of learning kinship terms. We will try to summarize these problems and put forward corresponding teaching strategies.

Keywords: Teaching Chinese as a second language; Vocabulary teaching; Kinship terms

1 文献综述

人类在这个世界上并不是一座座孤岛, 而是被血缘、友情等关系联系的网状结构组织, 因此亲属称谓词是在学习任何语言时都无法忽略的一项。亲属称谓词在交际中是常用词汇, 也有强大的表情达意的语用功能, 所以在汉语作为第二语言的教学, 亲属称谓词汇是汉语学习者必须掌握的词汇, 也是对外汉语词汇教学的重点教学内容。

在较早的对外汉语教学研究中, 对亲属称谓词的重视程度并不高。通过在知网上进行“亲属称谓词教学”的检索, 得出可视化分析结果如图一, 可以看出千禧年之前的年度发文数量都不高。在这一时期, 丁夏(1995)强调了汉语称谓词教学的重要性, 并指出了现代汉语称谓词“丰富性和泛化性”的两大特点。他认为对外汉语教材应该具有时代性, 社会在不断发展, 对亲属称谓词的教学也要随之变化, 其教学范围和重点应与时俱进。根据图一还能看出自2003年开始, 研究“亲属称谓词教学”的文献开始逐步增长, 并且增长幅度也不小, 这说明这一研究主题在对外汉语教学界开始受到重视。

作者简介:

张明珠(1997-), 女, 土家族, 湖北恩施人, 汉语国际教育硕士, 单位: 四川大学汉语国际教育专业, 研究方向: 国际汉语教学。

其中, 周锦国(2011)指出了亲属称谓词泛化的原因以及在表达上所体现出的口语化功能、亲和功能和秩序化功能, 结合对外汉语的教学实际, 提出了本土化、随堂性及实用性三大教学原则。

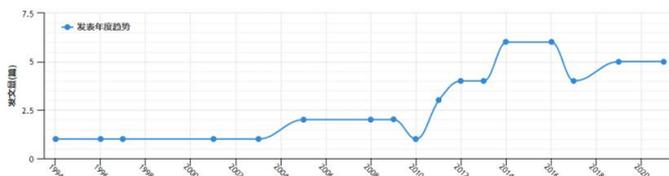


图1 主题为“亲属称谓词教学”的文献发表数量年度趋势

尽管我们从可视化图表中能看出关于亲属称谓词教学的文献数量呈上升趋势, 但在查找文献和研究现状的过程中, 依旧能看出, 相比于其他词汇的教学, 对外汉语教学界对亲属称谓词教学的重视度仍然不高, 研究内容存在许多不足, 研究成果也不多。笔者认为, 亲属称谓词教学在对外汉语的词汇教学中应该加以重视, 并在教学和教材设计中体现出来。在对外汉语教学中的亲属称谓词教学中存在着许多不足, 如教学中应该选择哪些词、在什么阶段要教什么词、面对亲属称谓词的泛化趋势教学该如何应对等等。总之, 亲属称谓词是对外汉语词汇教学中的一个重要内容, 亲属称谓词的教学仍需要更多学者去关注和研究。

2 亲属称谓词教学的重要性

称谓是人们为表示相互之间的关系, 区分身份、地位、职业等的区别而使用的一种语言形式。亲属称谓词属于汉语词汇体系中重要的称谓词系统, 是人们用以称呼家庭及家族姻亲成员的词语。在汉语中, 亲属称谓词主要具有分工细致、长幼有序、性别有别、区分口语和书面语等特点。常见的亲属称谓词主要有: 爷爷、奶奶、姥爷、姥姥、爸爸、妈妈、叔叔、伯伯、舅舅、姑姑、姨妈、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹、堂兄、堂弟、堂姐、堂妹、表哥、表兄、表弟、表姐、表妹等。

语言是社会历史文化的载体。中国几千年的历史中, 有一大部分都是封建宗法社会, 在这样的历史背景下, 中国社会一直强调家族的地位和作用。宗法社会以血缘作为纽带维系着家族系统, 久而久之便形成了宗法式的伦理道德。正因为有着精密化的亲属关系, 强调血亲意识的家族文化使得亲属称谓词十分丰富, 亲属称谓词在文化的影响下也就相应地严格区分父系母系、血亲姻亲, 特别讲究辈分等级、男女有别、长幼有序。汉语亲属称谓是汉语的组成部分, 是中国几千年宗族社会的文化产物, 是中国民族社会历史文化的积淀, 有着深刻的文化印记。

随着时代的发展, 汉语亲属称谓词也出现了新的社会现象——泛化, 即在一些日常生活的交际场合中, 将大量的表示亲缘关系的亲属称谓词运用到一般的交际称谓中。如“哪位给这位抱孩子的大嫂让个座”中“大嫂”本是亲缘关系中哥哥的妻子, 但在这句话中则是称谓一位陌生的女士。上述例子表明亲属称谓词在此时已失去了原有的意义, 这些称谓所指的对象事实上与说话人并没有亲缘关系。在社会交际中, 使用这类亲属称谓能显得彼此更亲近, 具有缩小说话人和对象之间距离的意味。如此看来亲属称谓词的使用在汉语环境中是十分重要的, 一般情况下是必不可少的交际用语, 同时, 亲属称谓词也是十分复杂的, 抛开本就庞大复杂的关系体系不说, 其社会泛化现象也值得深入研究。

在汉语文化圈中, 亲属称谓词在交际中十分重要, 使用上也有着不同程度的文化规约。对于将汉语作为第二语言的学习者来说, 亲属称谓词是必须要掌握的一类词汇。因此, 将汉语作为第二语言的学习者若想使用汉语进行交流, 则需要深入汉语文化, 那么亲属称谓词的学习也就显得更加重要。一个汉语学习者只有在了解汉语称谓的丰富性并掌握较为丰富的汉语称谓词语的基础上, 才能自如地应付各种语言交际问题。

3 在对外汉语教学中存在的问题

随着汉语的日渐国际化, 对外汉语教学事业也迅速发展繁荣, 而教学过程中的问题和困难也日渐突出。外国留学生在学汉语亲属称谓词时也会遇到很多问题,

主要体现在以下几个方面:

3.1 母语负迁移。

学习者在学汉语的时候, 不会一开始就完全熟悉汉语的规则系统, 在遇到不熟悉的语言点时, 他们往往会依赖母语知识, 从而产生偏误。以英语为母语的汉语学习者为例, 在学习汉语时, 他们会觉得汉语的亲属称谓词很复杂, 比如在汉语中“奶奶”和“姥姥”用英语都用“grandmother/grandma”来表示; 汉语中表示旁系血亲同胞关系的具体称谓词包括“堂哥、堂弟、堂姐、堂妹、表哥、表弟、表姐、表妹”, 但这些词在英语中统称为“cousin”。因此, 在使用汉语亲属称谓词时, 他们就会很难抉择到底应该选择哪一个, 因为在他们的母语中无法找到与汉语完全对应的亲属称谓词, 这便是学习者的母语在其汉语作为二语习得时的干扰, 形成了偏误。

3.2 汉语中亲属称谓词的泛化现象明显。

亲属称谓词是一个很复杂的系统, 而且是在不断动态发展着的。在社会交际中, 中国人为了拉近说话者之间的距离, 减轻陌生感, 会对非亲属关系的对象使用亲属称谓词。比如, 中国人称呼年长的陌生人为“爷爷”、“奶奶”等; 称呼和自己父母差不多年龄的陌生人为“叔叔”、“阿姨”等; 称呼自己平辈为“哥哥”、“姐姐”等。对于这种亲属称谓的泛化现象, 很多外国学习者一开始无法理解为什么会这么称呼毫无亲属关系的人, 这种现象也可能会让学生在学汉语时感到困难, 甚至是产生畏难情绪。

3.3 学生的学习策略有问题。

虽然较于其他类型的教学, 汉语亲属称谓词的教学受重视程度不够, 但也逐渐趋向系统化、规范化, 然而汉语学习者的学习效果仍不明显, 其中一个重要的原因就是学习者的学习策略不当。比如近义替换, 曾有过留学生称呼陌生年轻女性为“姑妈”的例子, 问其原因, 该学生认为在汉语中“娘”和“妈”都是指母亲的意思, 以为可以互换, 所以在应该使用“姑娘”的场合误用了“姑妈”这既是目的语迁移也是学习策略不当而导致的结果。又如, 学生在学习汉语亲属称谓词时会因为其复杂而庞大的知识体系产生畏难情绪, 因此会采取“回避”的学习策略, 面对应该使用亲属称谓词的状况可能会使用“先生”、“小姐”等“敷衍应付”或者直接不使用亲属称谓词。

4 教学策略

4.1 分阶段进行教学。

亲属称谓词的教学应该要分阶段进行, 对于初级阶段, 教师可以教授较为简单的亲属称谓词, 如“爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、叔叔、阿姨”等基础称谓词, 让学生能够运用这些亲属称谓词进行简单的交流与沟通, 也便于学生接收汉语知识, 提起学汉语的兴趣且不会产

生畏难情绪。对于中级阶段,教师应该在初级阶段教学的基础之上,给学习者教授稍复杂的亲属称谓词,区分面称、背称、口语、书面语等内容,同时辅以中国文化知识的教学,帮助学生在文化因素的环境下学习亲属称谓词汇。对于高级阶段的学生,教授应该进一步扩大所教授的亲属称谓词的数量,同时介绍亲属称谓词的泛化现象,为学习者提供多样化的语境,帮助学习者提高使用亲属称谓词的实际交际能力。

4.2 运用情景法进行教学。

亲属称谓词系统庞大、体系复杂,学习者在学这类词时确实会遇到很多问题。因此,教师应该选取合适的教学法进行教学,笔者认为情景法适合运用到这一教学中。教师可以在讲授的时候可以创设具体的情景,如播放情景短片、角色扮演、剧场表演等,利用这些课堂活动反复操练,让学生能在学习亲属称谓词的同时对这类词汇和中国家庭的关系有更深入的了解,也能进一步体会亲属称谓词背后的文化内涵。当然,词汇教学不能只在课堂上进行,教师应该鼓励学生走进现实生活中,在汉语的自然语境中使用亲属称谓词来进行交际,从而切实提高学生的实践交际能力。

4.3 与文化教学相结合。

在进行亲属称谓词汇教学时,应该将文化教学贯穿始终。文化因素在亲属称谓词汇教学中有着十分重要的地位,无论是文化冲突还是文化负迁移造成的亲属称谓学习障碍,都与文化因素密切相关,文化直接或间接地影响着语言的学习。始终坚持将中国的民族观念和民族心理、中国人的生活方式和风俗习惯、中国的基本国情这三个文化因素融入到对外汉语教学课堂中。一方面,教师应该在课堂上教授亲属称谓词的时候进行其背后的文化内涵的讲解;另一方面,课下也应该要举办多种多样的文化活动,让学习者深入实践,在文化氛围良好的环境中学习汉语。

4.4 不同文化圈需要因材施教。

汉语中的亲属称谓词是在中国宗族社会的历史背景下逐渐形成的,带有深刻的文化印记。汉文化蓬勃发展的同时,也影响了东亚地区的其他国家,比如日本、朝鲜、越南等,这几个国家都曾使用过汉字,受到过中国文化的影响,有着比较明晰的男女、等级、长幼、尊卑等观念。因此汉语与东亚文化圈的其他国家的语言是有一定相似之处的,在亲属称谓词上也是同中有异。然而,很多西方国家没有宗族社会的历史背景,更加强调平等,很多国家在称呼长辈时都可以直呼其名,这与汉语称谓

文化截然不同。针对不同文化圈的历史文化背景的区别,教师不仅要熟悉汉语教学方法,还要对学习者的文化民俗有一定的了解。如果学习者来自曾受到汉民族文化影响的国家或者是曾有着相同或相似文化背景的国家,在学习解读上就比较容易引起共鸣。同时,教师应该在教学中使用对比分析法,讲汉语与学习者的母语在亲属称谓词层面进行对比分析,提前了解教学时的重难点,合理安排教学,从而提高教学水平。

5 结语

语言中的称谓系统因交际需要而产生,怎么去称呼一个人,这在不同的民族语言当中都有一定的讲究,这既是一种“知识文化”,也是“交际文化”。将汉语作为第二语言的学习者要想正确使用汉语进行交际,不仅需要扎实的汉语基础,还需要深入中国文化,了解汉语背后的文化因素,从而提高使用汉语进行交流的能力。亲属称谓词是对外汉语词汇教学中的重点之一,对外汉语教师应该要重视汉语称谓词的教学,找到教学上存在的问题,并采取合理有效的教学策略,提高教学能力和水平,从而更好地将汉语推广、将中国文化传播。

参考文献:

- [1] 崔希亮.现代汉语称谓系统与对外汉语教学[J].语言教学与研究,1996,(2):34-47.
- [2] 史宝金.论汉语亲属称谓的特征及其社会历史文化背景[J].复旦学报(社会科学版),2003,0(2)
- [3] 丁夏.称谓与文化--从对外汉语教学的角度看汉语称谓词语[J].清华大学学报:哲学社会科学版,1995,0(4)
- [4] 周锦国.汉语亲属称谓词泛化现象及其在对外汉语教学中的思考[J].云南师范大学学报:对外汉语教学与研究版,2011,9(5)
- [5] 姬荷馨.对外汉语教学中亲属称谓词汇的研究综述[J].青春岁月,2014(14):206-206,205.
- [6] 郝然.汉英亲属称谓的文化差异--兼论对外汉语亲属称谓教学[J].中华文化论坛,2016(5):181-184.
- [7] 韦丁榛.从亲属称谓在不同语言中的差异探讨对外汉语教学策略[J].考试周刊,2012(45):151-152.
- [8] 朱琳琳.汉语亲属称谓在对外汉语教学中存在的问题及解决策略[J].吉林师范大学学报(人文社会科学版),2011,(S1):47-48.
- [9] 郭昕黎.对外汉语初级阶段亲属称谓词教学策略[J].佳木斯教育学院学报,2011(1):361.
- [10] 高艳.汉语作为第二语言的亲属称谓词教学[J].黑龙江教育学院学报,2016,0(8)